

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, nasz Boże, Boże wielki, potężny i budzący lęk, dotrzymujący przymierza i łaski,* nie pomniejszaj przed swym obliczem tych wszystkich trudności, które spotkały nas, naszych królów, naszych książąt, naszych kapłanów i naszych proroków, i naszych ojców – i cały Twój lud, od dni królów Asyrii aż po dzień dzisiejszy.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz, Boże nasz, Boże wielki, potężny, wzbudzający lęk, dotrzymujący przymierza i łaski, weź pod uwagę wszystkie te trudności, które spotkały nas i naszych królów, naszych książąt i naszych kapłanów, naszych proroków i naszych ojców — cały Twój lud, i to od dni królów Asyrii aż po dzień dzisiejszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, nasz Boże, Boże wielki, potężny i wzbudzający grozę, dotrzymujący przymierza i miłosierdzia, niech nie wyda ci się małe całe utrapienie, które przyszło na nas, na naszych królów, na naszych książąt, na naszych kapłanów, na naszych proroków, na naszych ojców i na cały twój lud, od czasów królów Asyrii aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy o Boże nasz, Boże wielki, możliwy, i straszny! który strzeżesz przymierza i miłosierdzia, niech nie będzie małe przed tobą każde utrapienie, które przyszło na nas, na królów naszych, na książąt naszych, i na kapłanów naszych, i na proroków naszych, i na ojców naszych, i na wszystek lud twój, ode dni królów Assyryjskich aż do dnia tego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy, Boże nasz wielki, mocny i straszliwy, strzegący przymierza i miłosierdzia, nie odwracaj od oblicza twego wszystkiego utrapienia, które znalazło nas, króle nasze, i książęta nasze, i kapłany nasze, i proroki nasze, i ojce nasze, i wszytek lud twój, ode dni króla Assur, aż do dnia tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I teraz, Boże nasz, Boże wielki, potężny, straszliwy, który zachowujesz przymierze i łaskę, nie lekceważ tej całej udręki, jaka spotkała nas: królów naszych i książąt, naszych kapłanów, proroków i przodków, i lud Twój cały, od dni królów Aszszura aż po dziś dzień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz więc, Boże nasz, Boże wielki, potężny i straszny, który dotrzymujesz przymierza i łaski, niechaj nie wyda ci się małym cały ten mozół, jaki nas spotkał, naszych królów, naszych książąt, kapłanów, naszych proroków i naszych ojców oraz cały lud twój, od czasów królów asyryjskich aż do dziś dnia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc, Boże nasz, Boże wielki, potężny i przerażający, z wiernością dotrzymujący przymierza, nie lekceważ całego

¹⁾ przymierza i łaski, הַבְּרִית וְהַחֶסֶד : hend. (?).

²⁾ <x>120 15:19</x>; <x>120 17:3-6</x>; <x>150 4:2</x>

			tęgo ucisku, który nas spotkał: naszych królów i książąt, naszych kapłanów i proroków, naszych ojców i cały Twój naród, od czasów królów Asyrii aż do dzisiaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz więc, Boże nasz, Boże wielki, potężny i groźny, który z miłością dotrzymujesz przymierza - niech nie zniknie w Twoich oczach całe to utrapienie, jakie nas spotkało, naszych królów, naszych książąt i kapłanów, naszych proroków i naszych przodków, cały Twój naród, od czasów królów Asyrii aż po dzień dzisiejszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I teraz, o Boże nasz, Boże wielki, potężny i grozę wzbudzający, który dochowujesz Przymierza i łaskawości, nie uznaj za nic nie znaczące wszystkie utrapienia, które spadły na nas, na naszych królów, książąt, na naszych kapłanów, Proroków, na naszych ojców i wszystkich lud Twój, poczynawszy ode dni królów asyryjskich aż do dnia dzisiejszego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I тепер, Боже наш, сильний, великий, кріпкий і страшний, що зберігаєш завіт і твоє милосердя, хай не малим вважається перед Тобою весь труд, який знайшов нас і наших царів і наших володарів і наших священиків і наших prorokів і наших батьків і на увесь твій народ від днів царів Ассурса і аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem teraz, Boże nasz, Boże wielki, możny i straszny, który strzeżesz przymierza i miłosierdzia, niech przed Tobą nie będzie małe każde utrapienie, co na nas przyszło; na naszych królów, książąt, kapłanów, proroków, na naszych ojców i cały Twój lud, od czasów królów asyryjskich – aż do tego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A teraz, Boże nasz, Boże wielki, potężny i napawający lękiem, zachowujący przymierze i lojalną życzliwość, niechaj się nie wyda małe w twoich oczach wszelkie utrapienie, które spotkało nas, naszych królów, naszych książąt i naszych kapłanów oraz naszych proroków i naszych praojców, jak również cały twój lud od dni królów asyryjskich aż po dziś dzień.